

CALENDARIO MATLALTZINCA.

POR EL LIC. D. JOSÉ FERNANDO RAMÍREZ.

ADVERTENCIA.

Esta copia se sacó de un cuadernillo en 8 fojas 4.º que posee el Museo Nacional. La primera y las dos últimas, así como la plana frente de la 2.ª están blancas. En la 1.ª se ven las siguientes marcas—79—N.º 22 del L.º 5.º—Invº 6º—5 fs.—que denotan haber pertenecido al Museo de Boturini. Registrados los Inventarios ó Catálogos de este me encontré las noticias que siguen.

En el 1º formado el año de 1743, al tiempo de su prision y que forma también parte integrante del proceso que se le instruyó, consta á la fa. 66 v. en la diligencia del día 26 de Setiembre, denominada 6º *Inventario N.º 21* la partida siguiente: «Item un libro de a cuarto en lengua mexicana donde se halla un Calendario en una lengua *que no entiende* dho. D. Lorenzo (Boturini) y empieza desde el día 22 de Marzo hasta fin del año; *con un tanto dello* que sacó D. Lorenzo en otro Quadernito de á 4º en 5 fs. escritas.»

En el Inventario que de orden superior formó y concluyó el 15 de Julio de 1745, D. Patricio Antonio López, Intérprete general, figura en el *Inventario 6º N.º 21 y 22*, la siguiente partida.— «En estas clausulas se hallan dos Quadernillos, *original y traslado*, á modo de Calendario, al parecer en lengua *Chocha*, que es la que se usa en Tepexi de la Seda, Obispado de la Puebla, donde existen algunas casas y familias de Indios caciques, procedidos de una hija del Emperador Moctezuma, nombrada Doña María Xuchi, que casó con Don Gonzalo Matzachín, Señor que fué de aquella Provincia, que ayudó al Señor Marqués del Valle á la conquista y pacificación de las demas Provincias de aquella Cordillera, y en gratificación de estos servicios le baptizó y dió por apellido el suyo, de donde les viene ahora el nombrarse Moctezumas y Cortezes, y

le hizo otras mercedes, entre las cuales fué dexarle con todas las tierras y pueblos que en su gentilidad poseía.»

Los papeles y monumentos del desventurado anticuario quedaron abandonados en la Secretaría del Virreinato, de donde desaparecían uno á uno. El año de 1804 formó D. Ignacio de Cubas un Inventario de sus fragmentos, ordenándolos en *Legajos*, segun le caían en la mano, y cambiando, por consiguiente, su antigua distribución. En el Índice del *Legajo 5º nº 33* se lee la siguiente partida, que no es mas que un extracto de la anterior.—*Vn quaderno con 5 fs., en la lengua Chocha*, que es la que se usa en Tepexi de la Seda, y que no se sabe su contenido.»—Por esta breve indicacion se ve que en el año de 1804 había ya desaparecido uno de los cuadernos, y este fué precisamente el *original*. El que se conserva es la *copia*, escrita toda de puño de Boturini, cuya letra me es muy conocida.

OBSERVACIONES.

En el MS. que nos ocupa hai que considerar cinco cosas: 1.^a su asunto: 2.^a su forma ó disposicion: 3.^a su origen: 4.^a su texto: 5.^a la época de su redaccion.

1.^a *Asunto*.—No hai duda en que el fondo ó nucleo de este monumento es un antiguo calendario indígena, construído bajo el mismo sistema que los Mexicanos empleaban para hacer la distribución de el año solar, y desfigurado posteriormente por la europea, según se veerá en el párrafo siguiente. En el se notan sus principales divisiones características; conviene á saber, la particion del año en 18 períodos de á 20 días, y la de estos en 4 de á 5 días, aquellas y estos con su nombre particular. Notase tambien que en cada uno de los *quinarios* hai un día ó nombre principal que en la escritura se ha distinguido de los otros, señalandolo con tinta roja, equivaliendo, así á los símbolos *Tochtli*, *Acatatl*, *Tecpatl*, *Calli*, que en el calendario mexicano hacen de jefes en cada *quinario*. Aquí son *Chon*, *Thihui*, *Don* y *Bani* bien que por su disposicion parezcan colocados al último.

Esta congetura se funda en un accidente que completa la semejanza entre ambos Calendarios y que ministra la prueba de que este monumento pertenece á los de su clase. Hablo de las cinco figuras *sín nombre propio* colocadas al frente de los cinco primeros días del mes de *Abril*, y que representan groseramente la efigie del Sol. Estas denotan evidentemente, los *intercalares* ó com-

plementarios, que los Mexicanos denominaban *Nemontemi*; esto es, inútiles, vanos, sobrantes, ecetera.

Su anotacion en el Calendario es un dato precioso, porque el nos indica que el pueblo á que pertenecía comenzaba el año el día 6 de Abril; sin embargo su compensacion es bien rara pues viene á aumentar las dificultades ya demasiado graves que presenta la materia.

La primera se encuentra en la designacion del día 6. porque no se aviene á ninguna de las muchas computaciones que conozco; es decir, que segun ellas, no hai mes alguno mexicano que comiense en 6. de Abril. En el Calendario del Códice Vaticano el 3.^{er} mes comienza el día 5 y en el de Clavigero el día 7.

Si supusieramos que el que nos ocupa se formó sobre un año comun-bisiesto, quedaría concordado con el sistema del Vaticano; pero no tenemos dato alguno sobre que fundar la congetura.

La deficiencia de el procede del mismo MS. original, al que desgraciadamente faltaban ya sus dos primeras fojas cuando lo copió Boturini: ellas comprendían los días que corren desde el 1.^o de Enero hasta el 21 de Marzo inclusive, y en los cuales quizá se daba noticia de su origen. Yo las he suplido para que se forme una mas cabal idea de su sistema aunque cambiando su forma para que no puedan equivocarse con el que aquí hace de original. La columna numeral de la derecha, compuesta de *veintenas*, representa los nombres de los días: el * colocado al lado de algunos designa el de los 4. símbolos principales de cada *quinario*. La figura § colocada en el espacio central y al frente del n.^o 1 denota el principio de la *veintena* y su nombre propio, que no conozco. No teniendo dato alguno para determinar cual fuera en este Calendario el verdadero símbolo *inicial* de la *veintena*, ó *Mes*, les he dado la ordenacion con que el los presenta el día 1.^o de su año, considerando como tal el 6 de Abril. Helos aqui.

In xichari.....	1.	In ixotzini.....	11.
In chíni.....	2.	In ichíni.....	12.
In ríni.....	3.	In yabi.....	13.
In pari.....	4.	In thaníri.....	14.
In chon.....*	5.	Ino Don.....*	15.
In thahui.....	6.	In yechí.....	16.
In tzini.....	7.	In ettuni.....	17.
In tzonyabi.....	8.	In beorí.....	18.
In tzínbi.....	9.	In ithaati.....	19.
In thihui.....*	10.	In Bani.....*	20.

Con el auxilio de esta tabla comparativa, y sin dar por asentado que ella presente la legítima sucesión de los días, se puede recorrer fácilmente lo que falta del Calendario y que he suplido en las dos fojas con que comienza. Por ella vemos que el n.º 11 correspondiente al 1.º de Enero, es el día *In ixotzini*, undécimo del Mes, ó veintena denominada *In thaxitohui*, que quedó pendiente en el mes de Diciembre.

Decía que no daba por asentada la legitimidad de la ordenación con que allí se presentan los días, porque, ateniendonos á ella, los símbolos Gefes *Chon*, *Thihui* ecetera figuran al último contra su propio carácter y orden que presentan en el Calendario Mexicano; bien que allí tampoco carezcan de escepcion, según el sistema de Gama, que dice ser *Cipactli* el símbolo inicial del año, aunque en el Calendario no sea Gefe, pues que se encuentra colocado en medio de un *quinario*, entre *Tecpatl* y *Calli*, Gefes. Pero tampoco el sistema de aquel habil anticuario me parece exento de controversia. La suposición ya enunciada, de que este Calendario se hubiera formado, tomando por base el de un año bisiesto, zanjaría las dificultades, porque entonces el símbolo *In Bani* que aquí corresponde al 31 de Marzo, bajaría al 5 de Abril para presidir y ser el inicial del mes *In thagari*, quedando así la veintena perfectamente regular. Répito, sin embargo, que estas son meras conjeturas fundadas únicamente en congruencias generales, pues el monumento que nos ocupa, es único en su género y no he podido rastrear noticia alguna que le convenga. Boturini, según hemos visto, declaro que nada sabía de él y aunque en la descripción ó Catalogo de su Museo habló tan extensamente de los Calendarios americanos, ni aun mención hace de este.

Forma ó disposición.—La que presenta este Calendario es tan estrafalaria que á no haberla visto antes en uno Mexicano, con la explicación de sus motivos, me habría sido imposible comprenderla; pues á primera vista induciría á creer en una perfecta concordancia de su sistema con el nuestro común, juzgándola cual se presenta. Si el autor de este Calendario lo hubiera dispuesto en su orden natural, nos hubiera evitado las graves incertidumbres en que el nos deja. Partiendo del hecho seguro, que el año comenzaba al día siguiente del último intercalar y ateniendonos á las indicaciones del MS. debió también comenzarse el día 6 de Abril. Con este dato podrá utilizarse, tal cual lo tenemos, considerándose aquel día como su inicial.

3.^a *Origen.*—¿A cual tribu pertenece? (*)

(*) Veytia, tomo 1. pág. 137, dice que es de Michoacán.

He aquí una pregunta sobre la cual solamente puedo ministrar algunas vagas conjeturas, á reserva de ratificarlas si obtengo las noticias que pediré cuando Dios mejore sus horas. Preguntado sobre el particular Boturini, contestó que no entendía la lengua del MS. y el Interprete general D. Patricio Ant^o López, dijo que le *parecía* ser la lengua *Chocha*. No tengo noticia alguna de ella y por consiguiente tampoco puedo calificar la conjetura.

Exitada mi curiosidad me eché á buscar congruencias en los pocos vocabularios indígenas que poseo, y solamente las encontré en el de la lengua *Matlatzinca*, escrito por Fr. Diego Basalenque. (*) Hasta que punto sean justas, lo calificará el lector por las siguientes muestras tomadas de las voces que contiene el calendario unica que conozco de esta lengua. Para ahorrar el fastidio de la repetición de una misma especie, advertiré, que la sílaba radical *in* que llevan todos los nombres del Calendario es simplemente un artículo, equivalente á los nuestros *el, la*. El resto forma el nombre propio del día ó del mes. He aquí las muestras á que aludía, siguiendo la numeración ordinal de los días.

N.^o 1. *In xichari*.—Esta voz no se encuentra en el Vocabulario, pero si hai *In xicaxi*, que sign. «las astillas que saca el carpintero.»—Quizá la substitución de—r—por—x—fué una equivocación del copiante.

(*) El único ejemplar que conozco y que probablemente existe, de este curioso MS. lo debo al favor y generosidad del Sr. D. Melchor Ocampo á quien lo pedí para el Museo Nacional, donde actualmente se conserva. Diómelo poco tiempo antes de embarcarse en la tremenda revolución en que actualmente se vee envuelto. Si aquel MS. no es el original del autor, es ciertamente una copia de la misma época (1642) en que lo escribió. El volumen contiene cinco piezas en 4.^o: la 1.^a es la vida del autor escrita por Fr. Pedro Salguero, reimpresa en Roma en 1761: los tres siguientes MS. son 2.^a y 3.^a Arte de la lengua Matlatzinca y su compendio: 4.^a y 5.^a Vocabulario Matlatzinco-Castellano y Castellano-Matlatzinco. — Siendo tan escasas las noticias que tenemos de esta tribu, copiaré aquí las que trae el P. Basalenque de la colonia que fundaron en Michoacan, pues que inútilmente se buscaran en otra parte.— Dice así en el Prologo de su Gramática. «Los naturales de Charo, que se llaman *Matlatzingas* tienen, cinco nombres. y para declararlos es necesario conocer primero su naturaleza. la qual la traen de los naturales de la villa de Toluca y vinieron á esta Provincia con ocasion de vnas guerras que el Rey de esta Provincia de Michoacan tenia con los *Tochos* y *Tecuexes* para lo qual pidió socorro á sus vecinos los de Toluca. y aviendo ya venido seis capitanes con muchos soldados. alcansada la victoria. gustaron de quedarse en este Reyno y para su habitacion les dió el puesto que ay desde *Handaparapeo* hasta *Tiripitio* que es el coraçon y medio de este Reyno de Michoacan. Esto presupuesto. los nombres que estos naturales tienen. son cinco. *Nentambati. Nepinta tuhui. Matlaltzingos. Pirindas Charenses*. Los

- N.º 2. *In chini*.—«La saliba de la boca.»
- N.º 3. *In rini*.—*Pirini*.—«detras, ó á la espalda.» (Vocab.)
- N.º 4. *In pari*.—«Manzana, manzanilla, Membrillo, id.»
- N.º 5. *In chon*.—En el Vocabulario hai la voz *in cho* que significa «el conejo.»
- N.º 6. *In thahui*.— «El agua.»
- N.º 7. *In tzini*.—«El Panal.»
- N.º 8. *Tzonyabi* ó *Tzoyabi*.—Ninguna de ambas voces se encuentra en el Vocabulario pero sí existen sus elementos que la presentan como un nombre compuesto, el cual es muy frecuente en las lenguas americanas.
- N.º 9. *Tzo*, es un verbo que significa «sentir» y raíz de un gran número de otros compuestos y de muy variadas significaciones. *Tzon* es también radical de algunos nombres y verbos. *Yabi* es voz de la lengua, que con el artículo *huebe*, denotativo de los verbales, significa «El aguador que trae agua.» *Huebeyabi*.
- N.º 10. *In thhiui*.—«Caña hueca de carrizal.»
- N.º 11. *In ixotzini*.— Existe la voz *In ixotzi* que significa «la imagen de pincel y figura de otro» quizá Retrato.
- N.º 12. *In ichini*.— Esta voz parece ser la misma que el n.º 2 cambiado solamente su artículo ó prefijo substituído con *Ini*. De este dice el P. Basalenque en su Vocabulario lo que sigue. «Ni.

tres primeros. los tenían en su patria de Toluca. los dos últimos se los pusieron en este Reyno de Michoacan. Ya se sabe que Toluca está en un gran Valle y que allí se coge mucho maíz. y así mismo ay muchos magueyes. y por esto era su trato hacer redes para las pesquerías de México y de otras partes por las quales razones en Toluca tenían tres Nombres *Nen tambari*, que quiere decir *los del medio del Valle*— el segundo nombre era *Nepintatuhui*, los de la tierra del maíz—el tercer nombre era *Matlaltzingos*. los que hacen redes. Este es nombre Mexicano.—Esotros dos son de la misma lengua Matlaltzinga. despues que poblaron en esta Provincia. los llamaron *Pirindas* y *Charenses*.—*Pirindas* se llamaron. porque el puesto que habitan es en la mitad. del Reyno del de Michoacan. y la *mitad* en esta lengua se dice —*Pirinta*—y de aqui se llamaron *Pirintas*. y se ha corrompido. el nombre y les llaman *Pirindas*. que quiere decir *los de enmedio*. llamanse ultimamente *Charenses*. porque el Rey que los llamo. se llamaba *Charau*—que quiere decir *el Niño*.—Esta tierra era de su patrimonio. y se llamaba *Characuo tierra de Charau*. y asi llamaron á los habitantes *Characos*. y corrupto el nombre. se llamó *Charo*. y de aqui se llaman oy *Charenses*. de modo que los nombres que oy están en uso, son tres—*Matlaltzingos*. *Pirindas* y *Charenses*, esto es en quanto al nombre de esta lengua que se llama *Matlaltzinga*. *Pirinda* y lengua de *Charo*. En quanto al ser de esta lengua digo que tiene composicion y arte, exetera.» (Siguen las nociones gramaticales.) Al fin advierte que ella realmente se habla en dos Doctrinas, y que en su tiempo no conocía Gramática ni Diccionario de ella.

Esta partícula con la *I*psilon antepuesta á los animales denota su casa; como *In iruthani*, la Jaula:—*In ihegni*.—«El Gallinero.»—*Inihintzihina*, «la zahurda.»—Si puede extenderse á otros objetos, lo ignoro. Si pudieramos suponer un error de pluma en la escritura de este nombre por la omision de una *h* medial, tendríamos la voz *Ininchini* que significa «El Aguila: Ave Real.»—La *I* inicial es el mismo artículo *in*, elidida la final.

N.º 13. *In yabi*. Vide n.º 8.

N.º 14. *In thaniri*. No existe esta voz en el Vocabulario pero sí todos sus elementos. *Niniri*, «el pueblo; el consentimiento ó voluntad:»—*Quituniri*, «Yo consiento de voluntad.» *Quituniri*, «Recibo los Sacramentos.» La partícula, *tha*, tiene un grandísimo uso en esta lengua introduciendo igual variedad en sus compuestos. Con el solo artículo *in* *Intha* tiene la significacion genérica de simiente, ya de frutos, ya de granos.

N.º 15. *In don* ó *Inohtho*. De ambas maneras se encuentra escrita esta voz en el Calendario. Bajo la primera forma no hallo ninguna en el Vocabulario que pueda ajustarse literalmente. A la segunda se aproxima mucho, si no es la misma la voz *inotho*, que significa «El huevo.»

N.º 20. *In bani*. En el Vocabulario hai la voz *In bahani*, que significa «Casa.»

NOMBRES DE LOS MESES.

In tturimehui.—Hai en el Vocabulario el nombre y el Verbo *Thuri* que entre sus significaciones tiene las de «tienda y vender;» y hai tambien *Mehui*, con las de «trocar, y contratar.» Tambien es el nombre generico de «Pan.»

In thamehui. El prefijo *tha* es de los mas frecuentes en esta lengua y con variadísimas significaciones. El compuesto *In tha*, tiene la generica de grano, semilla, pepita, ecet.

In tha mehui podrá significar el trueque ó cambio de semillas.

Imatatohui. Existe la voz *Tohui* con varias significaciones, segun sus prefijos; y tambien el compuesto *ma-ta* con esta propia calidad. *Ni te tohui* significa la «apuesta,» y *Huetohui*, «la Abuela.»

In bacha.—En el Vocabulario existen las voces *Ba*, y *Chaha*. La 1.ª dice la Gramatica es partícula que antepuesta á un sustantivo le hace indefinito y no limitado á alguno; como *Bahani*, «la Casa,» que puede ser de todos y no de alguno en particular.»

—La 2ª significa «El cuerno.»—*Ba* es también una preposición que significa «desde allí.»

In thoxiqui. Existe la voz *Thoxi* con varias significaciones, según sus prefijos. *Inthoxi*, es—«Paja para tejer.» *Nithoxi*—«La cena» ecetera.

In thaxiqui. Compuesto probablemente con el prefijo *Tha* y el verbo *Xiqui*, «desollar animales.»

Quituxiqui. «Yo desuello cualquier animal.»—*Quixiqui-imbahani*, «Gotearse la casa.»—Estos son los únicos casos de *Xiqui* que trae el Vocabulario.

In teyabihitzin. En el Vocabulario hai las voces *Te*, seña de diminutivo: *Yabi*—«Aguador,» é *Hitzi*—«Sucesion de uno en otro,» ó «sucesor;» de manera que el nombre compuesto de ellas parece dar la idea de la continuacion de la estacion lluviosa, aunque en menor cantidad, ó sea lo que llamamos *Aguas-nieves*, que ordinariamente vienen en Diciembre, en cuyos primeros dias comienza este mes Matlaltzinca.

- 1.—Astillas (in xichaxi)
 - 2.—¿Saliva? (iaquila inin.)
 - 3.—.....
 - 4.—Manzano o manzanilla.
 - 5.—(in cho—conejo.)
 - 6.—Agua.
 - 7.—Panal.
 - 10.—Caña hueca de carrizo.
 - 11.—(in ixotzi—imagen.)
 - 12.—(ninchini. Aguila Real.)
 - 13.—.....
 - 14.—.....
 - 15.—(in do—Caña de maíz.)
(in otho—huevo.)
 - 16.—
 - 17.—
 - 18.—
 - 19.—(in—da thahari—Puño de cosas
largas o varas.
Mayo 11—bin—Mayo 14 tin.
- in thurimehui ¿Ventas y trueque?
in xithuhui (hojas de caña de maíz
Maíz de riego.)

MESES VICIOSOS.

- Tasyabire.
Tturimehui.
In iuatoto.
Itzbachan.
- 16.—in yecbi—bin. Mayo 11—31. ye-
bin Octubre 18.—Dice. 17.
yeebin Noviembre 27.
- 17.—in ithaati.—in Mayo 14.
tio Septiembre 11.
tin Junio 23.
- Faltan O.—E.—C.—Z.—V.
Totalmente—S.
inyabi in Mayo 82.
Julio 7 id 27; Agosto 16. Sbe. 5—25.
Octubre 15; Noviembre 4—24.
Diciembre 14.
tzonyabi—tzo— Julio 2. Agosto
11. Octubre 10
14 in tziubi—bin—Julio 23. Octubre
31. Diciembre 10. 30 in tzini—nin
—Octubre 9.
18 in beori—von—Octe 20. Nove 9.
in ichini—nin—Diciembre 13.

JULIO.		10. S. NICOLAS TOLENT.
13.	0	12. S. MAXIMIANO.
14.	S. BUENAVENTURA.	27. S. EXUPERIO.
26.	STA. ANNA.	28. S. COSME Y DAMIAN.
27.	0	OCTUBRE.
AGOSTO.		17.
16.	S. ROQUE Conf.	0
19.	S. LUIS Obispo.	18. S. LUCAS.
25.	S. LUIS Rey.	NOVIEMBRE.
SETIEMBRE.		19. S. DIOGENES.
4.	S. MOSE Conf.	DICIEMBRE.
9.	S. GREG. ^o (S. GORGONIO).	16.
		0
		18. EXPECTACION.

P. GANTE.

1553.

JULIO.		9.
13.	S. ANACLETO Papa.	10.
14.	0	0
26.		12. S. CIRO. Conf.
27.	S. PANTALEON.	27. S. COSME Y DAMIAN.
		28.
		0
AGOSTO.		OCTUBRE.
16.	0	17.
19.		0
25.		18.
SETIEMBRE.		NOVIEMBRE.
4.		12. S. MARTIN. Papa.

MANUAL.

1568.

JULIO.		25. S. GENESI. M.
13.	STA. MARGARITA.	SETIEMBRE.
14.	S. HERACLIO.	4. S. MARCELO.
26.	S. CRISTOBAL.	9.
27.	STA. ANNA.	0
		10.
		0
AGOSTO.		12. S. GORGONIO.
16.	0	27* S. COSME Y DAMIAN.
19.	0	El 28 repetido.

28. S. FAUSTO.

OCTUBRE.

17. 0

18.

NOVIEMBRE.

12. S. EMILIANO.

DICIEMBRE.

16. STA. LEOCADIA. (*En el M. de
1560. 0.)

18. Conmemor. Anunci V. M.

P. ANUNCIACION.

1577.

JULIO.

13. S. BUENAVENT.

14. S. PHOCA.

26. STA. ANNA Y S. CRISTOBAL.

27. S. HERMOLAO.

AGOSTO.

16.

19.

25.

SETIEMBRE.

4. Octava de S. AGUSTIN.

9.

10.

12. S. SIRO.

27. S. COSME Y DAMIAN.

28. S. EXUPERIO.

OCTUBRE.

17. S. FLORENCIO.

18.

NOVIEMBRE.

12. S. MARTIN Papa.

DICIEMBRE.

16. EXPECTACION.

18. STA. ANTONILLA.

MS. MEXICANO.

1596.

JULIO.

13.

14.

26.

27. S. PANTALEON.

AGOSTO.

16. (*S. JACINTO de letra moderna).

19.

25.

SETIEMBRE.

4.

9.

10. 0

12. S. CIRO.

27. S. COSME Y DAMIAN.

28. 0

OCTUBRE.

17. S. LUCAS.

18. 0

NOVIEMBRE.

12. S. MARTIN. Papa.

DICIEMBRE.

16. S. MELESIO.

18. EXPECTACION.